

# Discussion on the Teaching of Chinese Names and Place Names in Korean

Zhen Zhang Yuemei Tan

School of Foreign Languages, Weifang University, Weifang, Shandong, 260161, China

## Abstract

According to the second section of the fourth chapter of the law of the Republic of Korea on the marking of loanwords, the phoneticization of place names and place names in Korean is parallel to that of Chinese characters, which results in a variety of Korean signs of Chinese names and place names, and there is no uniform standard. In this paper, combined with the current four-year undergraduate college Korean teaching material "University Korean" volume 1-4 of our country's names and place names of Korean signs examples, analysis of the current Korean language learning of people's names and place names of the lack of Korean signs, to explore the correct paradigm of names and place names in Korean.

## Keywords

person name and place name; Korean mark: paradigm

## 中国人名地名的韩语标记教学探析

张珍 谭悦美

潍坊学院外国语学院, 中国·山东 潍坊 260161

### 摘要

依据韩国《外来词标记法》第四章第二节的规定, 中国人名地名的韩语标记采用原地音化与汉字音化并行, 这一规定造成了中国人名地名的韩语标记多种多样, 没有统一的准则。论文结合目前中国4年制本科院校韩国语专业普遍使用的教材《大学韩国语》1-4册中的中国人名地名韩语标记实例, 分析目前韩国语学习中人名地名韩语标记的不足, 探析人名地名韩语标记的正确范式。

### 关键词

人名地名; 韩语标记: 范式

## 1 引言

随着中韩关系的日益密切, 两国在经济、政治以及社会文化等方面的交流不断扩大, 中国的人名、地名等专有名词也频频出现在韩国的书籍、新闻等各个方面, 这也要求我们的韩国语学习者要掌握对中国人名地名的韩语标记方法。但在目前中国韩国语教学中被广泛使用, 具有“权威性”的教材中, 不但没有对相关标记方法进行说明, 而且在教材中出现的人名地名标记上也是标记不一, 五花八门。为了使韩国

语学习者正确的标记中国的人名地名, 论文顺应潍坊学院应用型人才的培养目标, 结合教学的具体情况, 以韩国语中中国人名地名的标记法为基础, 对教学团队选用的《大学韩国语》第1-4册中出现的人名地名进行归纳分析, 探析人名地名韩语标记的正确范式, 为进一步探究既呼应教材又适宜中国韩国语课堂的人名地名标记教学方法提供基础<sup>[1]</sup>。

## 2 《大学韩国语》教材中中国人名·地名韩语标记现状

《大学韩国语》每册18课, 教材结构为: 课文—单词—语法—练习—课外阅读—补充词汇。论文对各部分中出现的人名地名进行梳理, 分析《大学韩国语》在人名地名标记上的问题, 如表1所示。

**【作者简介】**张珍(1984-), 女, 中国山东潍坊人, 讲师, 韩国语学博士, 从事文化语言学研究。

谭悦美(1971-), 女, 中国山东潍坊人, 现任潍坊学院教师。

表1 《大学韩国语》在人名地名标记上的问题

|          | 人名  | 地名                         |
|----------|---|----------------------------|
| 《大学韩国语一》 | 왕호, 유강, 왕홍, 왕룡,<br>홍단                               | 베이징                        |
| 《大学韩国语二》 | 장문, 왕호, 왕영  | 북경, 상해, 위해,<br>베이징         |
| 《大学韩国语三》 | 진홍, 사오징, 왕홍;  | 즈진칭 (紫禁城),<br>북경           |
| 《大学韩国语四》 | 왕강, 쉰후이 (陈辉), 왕<br>도, 가을 (江乙) 관중 (管<br>仲), 포숙 (鲍叔), | 만쩌우리 (满洲里),<br>홍콩, 곡부 (曲阜) |

《大学韩国语》1-4册中出现人名地名共27例。其中，第一册出现的人名全部是汉字音形式，但是在地名上却采用了原地音标记，即“北京”没有沿用汉字音“북경”，而是采用了原地音标记“베이징”。第二册中的人名地名普遍采用了汉字音标记。第三册中的人名出现了汉字音，原地音混用现象，“진홍”采用了汉字音，而“사오징”则选择了原地音标记，而在“紫禁城”的标记上，虽然“紫禁城”这一名称在现代仍然存在，但出现频率并不高，我们习惯上使用“故宫”更多一些，因此比起原地音“즈진칭”，汉字音“자금성”而第四册人名地名较前三册数量有所增多，在标记上也采用了“韩文标记(中文)”的形式，但在汉字标记音和原地音的选择上比较混乱。例如，포숙(鲍叔)、관중(管仲)、가을(江乙)三人作为辛和革命以前的“过去人”，采用的汉字音标记并在括号中标注汉字的方式，这一方式是依据韩国的《外来词标记法》中对中国人名·地名标记原则普遍采用的形式。但在“现代人”认命的标记上却汉字音标记，原地音标记同时出现。通过对《大学韩国语》1-4册中出现收录人名·地名的梳理发现，教材中出现的人名·地名不仅数量少，表现形式也五花八门，没有一个统一的规范标准。第一，汉字音标记与原地音标记混乱。教材中没有遵循“过去”“现代”的标记规定来标记人名·地名，出现了很多“现代”采用“过去”标记的用例。第二，原地音标记则不一致。教材中采用的“现代”原地音标记的形式五花八门，没有统一的准则，目前普遍采用的是“原地音韩语标记(汉字注明)”的形式，如만쩌우리(满洲里)、베이징(北京)。

### 3 中国人名·地名的韩语标记规范探析

韩国国立国语院在1986年规定原地音标记为标准标记法，但是目前的中国韩国语教材中，仍有大量的汉字音标记。韩国《外来词标记法》第四章第二节中对中国的人名·地名

标记做了以下说明。

(1)中国人名以辛亥革命为标准，划分为“过去人”与“现代人”，“过去人”按照汉字音来标记，“现代人”则按照原音标记法来标记，但惯例可以继续沿用。

(2)曾为历史地名但现在不使用的中国地名，依照惯例使用汉字音标记，而现在仍然使用的名字用原音标记，但惯例可以继续沿用<sup>[2]</sup>。

鉴于韩国语教材中人名地名韩语标记标准不统一的问题，笔者认为应在遵循韩国语《外来词标记法》第四章第二节对中国人名地名的标记规范的基础上，注意以下翻译规范。

(1)以辛亥革命为标准，之前的人名地名按照汉字音翻译，之后的人名地名按照原地音翻译，并统一范式为“韩语标记标记(汉字)”。例如，孔子—공자(孔子)；长安—장안(长安)；习近平—시진핑(习近平)；北京—베이징(北京)<sup>[3]</sup>。

(2)已经约定俗成，形成惯例的人名地名，建议二者并行，但以原地音为主的方式进行，逐步增加原地音使用频率。例如，“北京”按照原地音译法为“베이징”，但是目前汉字音译法“북경”普遍存在于人们的认知中。建议此类地名字在允许二者并存的情况下逐步增加“베이징”的使用频率，自然地，逐步地完成汉字音至原地音的过渡。

(3)港澳台人名地名，建议采用原有译法。例如：香港—홍콩、澳门—마카오。由于历史原因，此类人名地名的韩语标记较为接近原来的英文名字，因此，对于港澳台地区的地名可以采用原有译法，避免出现新的混乱。

### 4 结语

目前，国际上对中国现代人名地名的韩语标记基本上采用原地音的方式，因此作为韩国语专业人才输出的重要场所，我们在教授学生人名地名韩语标记时，也要做到与时俱进。其中，首要任务就是消除教材中人名地名韩语标记的不统一，不规范现象，只有紧跟时代步伐，不断调整变化，才能培养出真正符合新时代社会发展要求的韩国语专业人才。

### 参考文献

- [1] 韩国国立国语院. 韩国语文规定[S]. 2017.
- [2] 고석주, 중국어 고유명사 외래어 표기법에 대하여: 한국식 한자음이 곧 말은 아니다, <한글>293, 2011.
- [3] 김명운, 중국에서의 한글 외래어 표기의 현황과 문제점: 한국 현행 외래어 표기법 중 중국 인명지명 표기를 중심으로, <겨레어문학>, 2009.